



Julia Sosnizka (Autor)

# **The Collocational Behavior of Anglicisms in German and American Business and News Magazines**

Julia Sosnizka

## **The Collocational Behavior of Anglicisms in German and American Business and News Magazines**



Cuvillier Verlag Göttingen  
Internationaler wissenschaftlicher Fachverlag

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/6678>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>



## Contents

<b>Abbreviations and symbols</b>	<b>ix</b>
<b>List of figures</b>	<b>xi</b>
<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 Initial hypotheses	4
1.2 Methodological approach	4
1.3 Structure of the study	6
<b>2 Collocation</b>	<b>9</b>
2.1 Collocation as a multifaceted phenomenon	9
2.2 Brief historical background	12
2.2.1 The contextualist concept	14
2.2.1.1 Firth	15
2.2.1.2 Halliday	16
2.2.1.3 Sinclair	18
2.2.1.3.1 The open-choice principle	19
2.2.1.3.2 The idiom principle	20
2.2.2 The corpus-oriented concept	22
2.3 Key elements of collocation	23
2.3.1 Co-occurrence and context	23
2.3.2 Relatedness and neighborhood	26
2.3.3 Recurrence and frequency	27
2.3.4 Mutual expectancy and predictability	28
2.3.5 Semantic transparency and idiomaticity	29
2.4 The concept of collocation used in this study	31



<b>3 Related fields of research</b>	<b>35</b>
3.1 Contrastive linguistics	35
3.1.1 Short historical background	35
3.1.2 'Theoretical' vs. 'applied'	37
3.1.3 <i>Tertium comparationis</i>	39
3.2 Translating collocates	44
3.3 Corpus linguistics	50
<b>4 The corpora</b>	<b>53</b>
4.1 External criteria for corpus classification	53
4.1.1 Overview	53
4.1.2 Origin	55
4.1.3 Function	55
4.1.4 Subject matter	56
4.1.5 Audience	56
4.2 The general-specialized dichotomy of magazines	57
4.2.1 Overview	57
4.2.2 News magazines	58
4.2.3 Business magazines	59
4.3 Internal characteristics of the corpora	61
4.3.1 Features of technical discourse	61
4.3.2 Features of popular scientific writing	63
4.4 Working with comparable corpora	65
4.5 Data collection for the business magazines	66
4.5.1 <i>BusinessWeek</i>	69
4.5.2 <i>WirtschaftsWoche</i>	70
4.5.3 Matching criteria	72
4.6 Data collection for the news magazines	73
4.6.1 <i>Newsweek</i>	75
4.6.2 <i>Der Spiegel</i>	76
4.6.3 Matching criteria	78



<b>5 Methodology</b>	<b>81</b>
5.1 Anglicisms	81
5.1.1 Previous studies of Anglicisms and the language of the press	81
5.1.2 Direct and indirect loan influences	82
5.1.3 Determining origin	84
5.1.4 Motives for borrowing	85
5.1.5 Definition of ‘Anglicism’ in this study	86
5.2 Lists of key words	87
5.3 Lexical analysis software	90
<b>6 Corpus analysis</b>	<b>95</b>
6.1 Introduction	95
6.2 Business magazines	96
6.2.1 Quantitative analysis	96
6.2.2 Qualitative analysis	102
6.2.3 Summary of results and evaluation	167
6.3 News magazines	174
6.3.1 Quantitative analysis	174
6.3.2 Qualitative analysis	180
6.3.3 Summary of results and evaluation	222
<b>7 Summary and conclusions</b>	<b>229</b>
<b>References</b>	<b>237</b>